

УДК 482(07):378.193

# РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В СОЗДАНИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

*Е. А. ДЫМОВА*

Гродненский государственный медицинский университет



ДЫМОВА Евгения Александровна – преподаватель  
кафедры русского и белорусского языков.  
E-mail: dzmitry\_dymau@epam.com

В связи с развитием глобальных информационных потоков актуальным становится вопрос об интернационализации терминологии, формировании единого терминологического фонда, его стандартизации и создании компьютерных словарей [2].

Понятийная структура научной медицинской сферы предполагает анализ деривационных подсистем. В системе медицинской терминологии особенно чётко прослеживается зависимость семантики термина от его словообразовательной структуры [3].

Знание основных способов словообразования, определение по форме слова их грамматической функции даёт возможность лучше ориентироваться в научном тексте, развивает языковую догадку и чувство языка. Узнавая знакомые элементы в незнакомых словах и устанавливая их значение, студенты постепенно овладевают не только самими лексическими единицами, но и методикой их понимания.

Так, в термине *аденома* отражено отношение процесса (опухоль) к месту (органу или ткани), где этот процесс протекает (ср.: *папиллома*, *карцинома*, *саркома*), а в термине *гастротомия* – отношение действия (хирургической операции рассечения, разрезания) к органу, который подвергается этому действию (ср. *нефротомия*, *вазотомия*).

*Мы рассматриваем отношения в системе возникновения процесса терминологической деривации. Анализируются принципы и методы словообразования, дающие возможность создания базы терминологических словарей коммуникативной направленности.*

**Ключевые слова:** деривация, медицинский, терминология, компьютерный словарь.

*We consider the links coming up in the system of terminological derivation process. We are analyzing principles and methods of word-building that give the possibility of creation of the base of terminological dictionaries of communicative orientation.*

**Key words:** derivation, medical, terminology, computer dictionary.

Интернациональный характер морфем, которые составляют словообразовательный ресурс для создания терминов в любой области науки, увеличивает их ценность для формирования профессиональной речевой культуры. Усвоение значения основных терминоэлементов очень важно, так как в медицинской литературе постоянно появляются новые термины.

Использование словообразовательного анализа терминов на начальном этапе предполагает выработку умений видеть структуру медицинского термина, т.е. устанавливать количество составляющих его компонентов, выделять структурно-смысловую центр, а также включать данный термин в совокупность слов, которые подчиняются одной и той же словообразовательной модели, в целях образования производных с нужным значением.

Словообразовательное значение выявляется в синтагматических и парадигматических отношениях.

Значения, повторяющиеся в семантических дефинициях однотипных по своей структуре производных, могут рассматриваться как лежащие в основе единых формул мотивации, действенных в пределах определённых словообразовательных моделей. В каждой из таких моделей формальные средства словообразования служат прежде всего для того, чтобы указать на аспект использования

предмета мысли или понятия, выбранного в качестве признака наименования, или на тип связи между ними и понятием (предметом), подлежащим обозначению.

Так, по деривационной модели «название органа + терминоэлемент-ПЕКСИЯ» образуются термины, имеющие общее значение «хирургическая операция прикрепления, фиксации органа»: *гастропексия*, *проктопексия* и т.д. А деривационная модель «название органа + терминоэлемент-СТОМИЯ» порождает термины, имеющие значение «операция создания отверстия в органе»: *цекостомия*, *гастростомия*.

Введение в определение производного слова критерия его соответствия определённой формуле деривационной мотивации позволяет:

- установить моделируемый характер семантики производного термина, который создаётся по определённой словообразовательной модели;

- определить системный характер производного термина, т.е. включить данный термин в совокупность слов, подчиняющихся одной и той же сло-

вообразовательной модели, в целях образования производных с нужным значением.

Всё это позволяет поставить вопрос о предсказуемости значения новых производных и упрощении их описания (что очень важно для терминографии).

Учёт системных отношений, возникающих при терминологических деривационных процессах, анализ основных путей и способов актуализации словообразовательной потенции даёт возможность для создания базы терминологических словарей коммуникативной направленности, что особенно важно при обучении иностранных студентов языку специальности.

#### *Литература*

1. Никитевич А.В. Комплексные деривационные структуры в отношении к когнитивным структурам знания//Русский язык: Исторические судьбы и современность. Международный конгресс руссисов-исследователей. – М., 2001. – С.194.
2. Касьянова В.М. Новые информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному студентов естественных факультетов//Лингвистическая прагматика в содержании обучения языкам. – Мн., 2003. – С.258-259.
3. Мельникова А.А. О месте словообразовательного компонента при овладении специальной медицинской лексикой иностранными студентами-медиками//Словообразовательная и номинативная деривация в славянских языках. - Гродно, 2000. - С.127.